Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i tak cały Izrael będzie uratowany, jak napisano: Przybędzie z Syjonu ― Wybawiciel, odwróci bezbożność od Jakuba. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i tak cały Izrael zostanie zbawiony tak jak jest napisane przyjdzie z Syjonu który ratuje i odwróci bezbożności od Jakuba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i w ten sposób będzie zbawiony cały Izrael,\* jak napisano: Przyjdzie z Syjonu Wybawca, odwróci bezbożności od Jakuba.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i tak cały Izrael zostanie zbawiony; tak jak jest napisane: Przyjdzie z Syjonu wyciągający, odwróci bezbożności od Jakuba;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i tak cały Izrael zostanie zbawiony tak, jak jest napisane przyjdzie z Syjonu który ratuje i odwróci bezbożności od Jakuba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób będzie zbawiony cały Izrael, zgodnie ze słowami: Z Syjonu przyjdzie Wybawca i usunie bezbożność Jakuba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak cały Izrael będzie zbawiony, jak jest napisane: Przyjdzie z Syjonu wybawiciel i odwróci bezbożność od Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wszystek Izrael będzie zbawiony, jako napisano: Przyjdzie z Syonu wybawiciel i odwróci niepobożności od Jakóba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a tak wszytek Izrael byłby zbawion, jako jest napisano: Przyjdzie z Syjonu, który by wyrwał i odwrócił niezbożność od Jakuba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak cały Izrael będzie zbawiony, jak to jest napisane: Przyjdzie z Syjonu wybawiciel, odwróci nieprawości od Jakuba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I w ten sposób będzie zbawiony cały Izrael, jak napisano: Przyjdzie z Syjonu wybawiciel I odwróci bezbożność od Jakuba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I w ten sposób cały Izrael będzie zbawiony, tak jak napisano: Przyjdzie z Syjonu Wybawiciel i odwróci bezbożności od Jakuba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wtedy cały Izrael zostanie zbawiony, jak napisano: Przyjdzie z Syjonu Wybawiciel, odwróci nieprawości od Jakuba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I tak cały Izrael otrzyma zbawienie, jak jest napisane: „Przybędzie z Syjonu Wybawiciel, odwróci bezbożność od Jakuba.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób zbawienie stanie się udziałem całego Izraela, jak świadczy Pismo: Z Syjonu przyjdzie wybawca oddalić bezbożność od synów Jakuba.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wówczas dopiero cały Izrael dostąpi zbawienia. Tak też napisano: ʼZ Syjonu przybędzie oswobodziciel i usunie bezbożność z Jakuba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | відтак увесь Ізраїль врятується, як написано: Визволитель прийде з Сіона, відверне безбожність від Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I w ten sposób zostanie zbawiony cały Israel, tak jak jest napisane: Przyjdzie Ten, który zbawia z Syjonu oraz odwróci bezbożność od Jakóba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i to w ten sposób cały Israel będzie zbawiony. Jak mówi Tanach: "Z Cijonu wyjdzie Odkupiciel, odwróci On bezbożność od Ja'akowa, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i w ten sposób zostanie wybawiony cały Izrael. Tak jak jest napisane: ”Wyzwoliciel wyjdzie z Syjonu i odwróci bezbożne praktyki od Jakuba. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wtedy cały Izrael zostanie zbawiony. Bóg mówi o tym w Piśmie: „Z Syjonu przyjdzie Zbawiciel, który odwróci Izraela od bezbożności.  |

1. 1) cały Izrael : bliski kontekst przemawia za rozumieniem tego wyrażenia jako przeciwieństwa do części Izraela (w. 25). Może też jednak chodzić o cały Izrael w sensie narodowym i duchowym (zob. <x>520 9:6</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Cytat przypomina <x>290 59:20</x> wg MT: I przyjdzie dla Syjonu Odkupiciel i dla odwrócenia przestępstwa w Jakubie, ּגֹואֵלּולְׁשָבֵי פֶׁשַעּבְיַעֲקֹבּובָא לְצִּיֹון , wg G: I przyjdzie z powodu Syjonu Wybawca i odwróci bezbożności od Jakuba, gr. καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιων ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ιακωβ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 14:7</x>; <x>290 59:20</x> [↑](#footnote-ref-4)